

El idioma vehicular docente; un reto a la movilidad en el Espacio Europeo de Enseñanza Superior (EEES)

Germán Santos Boada y Josep Solé Pareta

Departamento de Arquitectura de Computadores

Universidad Politécnica de Cataluña

C/ Jordi Girona Salgado s/n, 08034 Barcelona

german@ac.upc.edu pareta@ac.upc.edu

Resumen

La asignatura Servicios Públicos de Datos (SPD) de Ingeniería Informática de la Universidad Politécnica de Cataluña se está adaptando a los requerimientos que plantea el Espacio Europeo de Enseñanza Superior introduciendo conceptos de nuevos paradigmas docentes en base a la integración de la enseñanza expositiva y el trabajo cooperativo.

La utilización del Campus Virtual basado en tecnología Moodle de la Universidad permite además una mayor flexibilidad y una mayor adaptación de los estudiantes a las nuevas metodologías docentes, destacando todo aquello que hace referencia a los sistemas de evaluación ECTS y al trabajo cooperativo con interdependencia positiva.

Ante un escenario como el indicado, un nuevo reto surge en el horizonte educativo relacionado con el idioma vehicular docente.

La movilidad de los estudiantes europeos, uno de los fundamentos del EEES, abre nuevas fuentes de problemas docentes relacionados con la comunicación entre estudiantes y profesores, ya que la predominancia del idioma inglés como vehicular a nivel mundial, no debe necesariamente ser incompatible con la utilización de los idiomas locales.

La búsqueda del equilibrio en el uso de distintos idiomas docentes, respetando el derecho de la movilidad y la comunicación de los estudiantes europeos, no debe estar reñido con el mantenimiento de la cultura lingüística de cada región.

Este artículo explica la experiencia de los últimos años en SPD en este sentido, considerando la casuística propia de Cataluña que dispone de dos idiomas oficiales.

Los resultados son esperanzadores en el sentido de que la presencia en los últimos años de estudiantes Erasmus da suficientes pistas de cómo se puede afrontar el tema, y de que la *flexibilidad* se postula como la herramienta más eficaz a la hora de afrontar con garantías de éxito la problemática.

1. Motivación

La aplicación de los conceptos relacionados con el Espacio Europeo de Enseñanza Superior (EEES) suponen modificaciones destacables en las carreras universitarias europeas. En primer lugar se pretende evolucionar el paradigma docente balanceando el centro de gravedad del profesor al alumno y proporcionando mecanismos que le permitan a éste último aprender a aprender.

En segundo lugar, introduciendo los créditos ECTS (European Credit Transfer System) con los que se pretende valorar del alumno todo aquello que éste hace en el aprovechamiento de las asignaturas, tanto dentro como fuera de las aulas.

Y en tercer lugar hay una profunda remodelación de las titulaciones buscando la homogeneización europea en las mismas basada en un proceso correlativo de Grado, Master y Doctorado.

Todo ello conduce a facilitar la movilidad de los estudiantes europeos de forma que éstos se encuentren en cualquier lugar de Europa con unas metodologías, procedimientos y titulaciones equiparables, y con ello facilitar la posibilidad de estudiar en cualquier universidad.

Esta movilidad hace que alumnos de distintos idiomas maternos se encuentren estudiando la misma titulación en una universidad de cualquier lugar de Europa.

En el caso de la asignatura objeto de esta ponencia, SPD, en una misma aula se puede dar el

caso de que para un estudiante determinado le coincidan hasta cuatro idiomas vehiculares, español, catalán, el propio del estudiante, y el inglés.

La presencia en las aulas en los últimos años de estudiantes Erasmus ha permitido elaborar estrategias de resolución de esta problemática, y ello ha motivado que se disponga de información y resultados de la integración lingüística de los mismos que puede ser de gran utilidad para afrontar este problema ante los retos del EEES.

2. Posición oficial

Desde el documento de Bolonia de junio de 1999 en el que se define el Espacio Europeo de la Enseñanza Superior, hasta las siguientes reuniones de los ministros de la Unión Europea en Berlín 2003, o Bergen 2005 se hace una promoción de la movilidad mediante la eliminación de los obstáculos al ejercicio efectivo del derecho a la libre circulación haciendo hincapié en los siguientes aspectos:

- para los estudiantes, en el acceso a las oportunidades de enseñanza y de formación
- para los profesores, los investigadores y el personal administrativo en el reconocimiento y valoración de los periodos de investigación, enseñanza y formación en un contexto europeo.

Los Ministros de Educación de la UE enfatizan la importancia de la movilidad por razones académicas, culturales, políticas y sociales así como económicas.

Además se indica de una forma clara que se intensificarán los esfuerzos para salvar los obstáculos de la movilidad, instando a los estudiantes y a las instituciones a que hagan pleno uso de los programas de movilidad apoyando el reconocimiento pleno de periodos de estudio en el extranjero.

En ninguno de los comunicados de la Conferencia de Ministros de la UE responsables de la Educación Superior se hace mención de la problemática lingüística, aunque esta cuestión podría implícitamente considerarse como uno de los obstáculos a los que se hace referencia para conseguir la plena movilidad [5].

El Ministerio de Educación español recoge en su documento marco todas estas inquietudes y se hace eco de la necesidad de reducir las barreras de

la movilidad, pero no se define cómo se debe resolver el problema del idioma docente para que esta movilidad sea una realidad. En la Ley Orgánica de modificación de la LOU que actualmente está en trámite en el Senado, se indica en el artículo sobre el régimen jurídico de las universidades que los poderes públicos y las universidades en sus estatutos establecerán los mecanismos para que en los procesos de acogida de los miembros de la comunidad universitaria se favorezca el conocimiento suficiente de las lenguas oficiales.

Por parte de Cataluña y bajo el programa NORMA se han aprobado subvenciones para las universidades catalanas bajo el epígrafe de Atención a la Movilidad en un contexto multilingüe para la acogida sociolingüística y cultural en el entorno universitario.

La UPC ha establecido un programa de acogida en el que se informa y se da al estudiantado foráneo todas las herramientas necesarias para su integración lingüística [9].

Queda, por tanto, en manos de las Universidades definir cómo debe ser el modelo lingüístico a aplicar en sus aulas para resolver el problema de la movilidad de estudiantes europeos.

3. La asignatura SPD y el EEES

La aplicación de los conceptos EEES en la asignatura SPD se realiza utilizando la metodología propia de los créditos ECTS en la que se valora todo aquello que hace el estudiante en su formación, tanto dentro como fuera de las aulas, y aplicando metodologías de trabajo cooperativo e interdependencia positiva [8]. Como soporte fuera de las aulas se utiliza el Campus Virtual ATENEA, propio de la Universidad Politécnica de Catalunya [1].

Los estudiantes disponen desde el primer día de clase, y conforme al ritmo de avance en el programa, de la documentación del contenido del programa que se va a estudiar en los próximos días en el campus virtual de la asignatura. El formato es electrónico en forma de transparencia documentada, autosuficiente en sí misma para su comprensión aunque elaborada en forma esquemática, proviniendo de la bibliografía especificada en el programa de la asignatura. El profesor introduce los temas con un método expositivo y siguiendo estrictamente la

documentación, sin añadidos ni saltos, pero utilizando lo menos posible la pizarra, estableciendo un diálogo con los estudiantes para que sean ellos mismos los que vayan desarrollando sus notas sobre la documentación que les va a servir como base de estudio.

La metodología de explicación busca la máxima interactividad entre estudiantes, tanto entre ellos como con el profesor, intentando encontrar la participación del estudiante, en base a los conceptos del ejemplo, el caso de estudio, y la resolución de problemas con la participación de los estudiantes en la resolución de los mismos[6].

Los estudiantes, después del primer mes de clase, han de desarrollar un trabajo en grupo formado por tres personas, relacionado con la asignatura. El objetivo del trabajo es que el alumno adquiera alguna competencia especial sobre los objetivos de la asignatura, considerándolo como un complemento al programa de la misma. En el campus virtual el profesor presenta una relación de posibles temas, y es el propio grupo el que elige el tema. El grupo puede presentar un tema propio con la única condición de que sea un complemento al programa oficial y por tanto no conste en la documentación de la asignatura o que en cualquier caso sea una profundización de los temas tratados en clase. En función de sus inquietudes, el grupo presenta al profesor durante el segundo mes el índice de la actividad que desea desarrollar. El profesor lo valida y a partir de su aprobación inicia un proceso de tutoría, facilitándoles la obtención de información y la síntesis de la misma. El resultado final ha de ser un documento electrónico de un máximo de 30 transparencias, con figuras y notas explicativas. El objetivo es que el estudiante lea mucho y escriba muy poco, es decir, incentivar la capacidad de abstracción y de recogida de referencias bibliográficas. Finalmente el trabajo se entrega electrónicamente antes del examen final y debe quedar preparado para que el alumno pudiera presentarlo públicamente si fuera preciso, y es el profesor el que lo evalúa con la posibilidad de una entrevista con el estudiante [7].

La asignatura presenta un modelo de evaluación basado en otros aspectos además del examen. Éste sigue siendo la base fundamental por la que el estudiante superará la asignatura, pero matizado con la adquisición de competencias que le supone el trabajo en grupo. En primer lugar

existe evaluación continuada con dos controles equidistantemente ubicados en el periodo lectivo y un examen final. Además se realiza un control de asistencia y un trabajo en grupo. El examen final queda como una oportunidad adicional que se da a los estudiantes que no hayan podido hacer los controles o como medio de subir nota.

Nota = [70 % Máximo {Nota media controles, Nota examen final}] +20 % Nota trabajo + 10 % Nota asistencia (se ha de acreditar un mínimo del 80 % de asistencia a clase)

Los exámenes están basados en la documentación base de la asignatura y en los objetivos de aprendizaje, discutidos en clase, y no en la bibliografía adicional, y se permite la utilización de cualquier libro, apuntes o documentación en los mismos.

4. El idioma vehicular

Como hemos podido ver antes en el apartado de la posición oficial sobre el multilingüismo, al final de tanta documentación y declaraciones, y a pesar de todas las buenas intenciones de las normativas vigentes, es responsabilidad del profesor decidir cuál va a ser en cada momento el idioma vehicular docente. En comunidades autónomas en las que existe un único idioma oficial, el español, la decisión se combina entre el uso de este idioma, o la utilización del inglés como idioma universal de intercambio de conocimientos.

Cada vez más, las universidades ofrecen asignaturas en las que el inglés es el idioma vehicular, pero no hay que confundir multilingüismo con el uso del inglés. En las comunidades autónomas con dos idiomas oficiales, las universidades recomiendan por razones culturales el uso del idioma propio siempre que el profesor lo asuma. Por ejemplo en Cataluña entre el 60 y el 80% en función de la universidad las clases son en catalán [9].

En la asignatura SPD, objeto de este artículo, el idioma vehicular es el catalán, por lo que la mayoría de actividades docentes se realizan en esta lengua, siendo asumido de forma natural por el alumnado.

En la UPC, el 60% de las asignaturas utiliza el catalán como idioma vehicular docente.

4.1. Clases expositivas

Las clases expositivas de SPD se realizan en catalán. Difícilmente un estudiante que provenga del estado español y se enfrente de origen con este idioma tiene dificultades para en poco tiempo entender con suficiencia las explicaciones del profesor. No obstante, otro caso distinto es el de los estudiantes Erasmus que provienen de países europeos, que llegan a la Universidad con la idea errónea de que las clases son exclusivamente en español y con una determinada preparación del mismo. Si provienen de países latinos como Francia, Portugal o Italia se adaptan al catalán con facilidad. Si provienen de países sajones como Suecia tienen mayor dificultad.

En cualquier caso se les aconseja el uso de los Servicios Lingüísticos de la Universidad que disponen de programas de acogida para que el paso del español al catalán sea lo más suave posible. Aquellos que lo utilizan, en pocos días se encuentran más cómodos con el uso del catalán para atender a las clases.

4.2. Documentación

La documentación de la asignatura está fundamentalmente escrita en catalán, y en determinados apartados que provienen de documentación original en español o inglés se mantienen su idioma.

Ante dificultades planteadas por los estudiantes extranjeros en el entendimiento de la documentación en catalán se les recomienda la utilización de traductores automáticos [3].

El más recomendado es el que proporciona el Instituto Cervantes que permite la traducción en los dos sentidos entre los idiomas catalán, gallego, español, inglés y francés, de cualquier longitud de texto y completamente gratuito [2], aunque recientemente la Generalitat de Catalunya ha puesto en servicio un traductor automático gratuito de catalán a francés o inglés y viceversa de gran potencia y con resultados satisfactorios y que se ha empezado a recomendar también [4].

4.3. Campus virtual

El Campus Virtual utilizado se denomina ATENEA y en su definición están presentes tanto el idioma catalán como el español y el inglés. Por

tanto se puede utilizar en cualquiera de los tres idiomas, aunque cuando se hace referencia a la asignatura SPD en concreto, todos aquellos documentos que se incluyen pueden estar en cualquiera de los tres idiomas. En este caso, el propio Campus Virtual permite acceder a los traductores automáticos.

4.4. Exámenes y libro de problemas

Los exámenes y el libro de problemas están siempre redactados en catalán, aunque se permite la resolución de los mismos tanto en catalán como en inglés o español.

Los profesores que vigilan los exámenes están pendientes de forma especial de los estudiantes con movilidad, con los cuales ya se ha mantenido durante el curso un seguimiento de su aprovechamiento lingüístico, para ayudarles a comprender el contenido del examen.

Los estudiantes, a los que se les ha advertido con anterioridad esta disponibilidad, la usan con soltura, discreción y rapidez. Los profesores están muy atentos para que la comprensión del examen no suponga un handicap en su rendimiento.

Los exámenes utilizan un formato idéntico a los problemas que los alumnos tienen en su libro de ejercicios, lo cual facilita la comprensión de los mismos.

4.5. Consultas

Las consultas se realizan en el idioma que resulte más cómodo para el estudiante. Se intenta que se hagan en catalán, pero ante cualquier dificultad de entendimiento o expresión, se utiliza el español o bien el inglés.

Se procura que las consultas de estudiantes extranjeros se hagan simultáneamente con estudiantes españoles para facilitar su integración lingüística y la comprensión.

4.6. Trabajo en grupo

En el contenido del trabajo se permite la redacción tanto en catalán, español o inglés.

El trabajo en grupo se procura que se realice entre estudiantes Erasmus de la misma nacionalidad, y si no es posible se sugiere su inclusión en grupos exclusivamente Erasmus.

Aunque parece que para una mayor integración sería mejor incluir estudiantes extranjeros con nacionales, la experiencia aconseja no hacerlo así ya que dificulta de forma

especial la realización del trabajo por parte de los estudiantes foráneos y disminuye su participación en el mismo, aspecto contradictorio con el carácter de trabajo cooperativo base de la metodología docente empleada.

5. Resultados

En los seis últimos años han pasado 28 estudiantes con movilidad por la asignatura lo que supone una media de 2-3 alumnos por semestre. Siguiendo la metodología docente explicada y la flexibilidad aportada en la resolución de cada uno de los entornos, nunca se ha planteado ningún conflicto relacionado con el idioma docente, y los estudiantes han salido satisfechos de su experiencia lingüística. Para ello se ha hecho un seguimiento personalizado de sus impresiones una vez finalizado el curso.

En relación a los resultados académicos de los estudiantes de movilidad y siguiendo la metodología de la Facultad de Informática de Barcelona en las mediciones, se constata que ha habido un 62 % de aprobados sobre los presentados y un 10 % de no presentados, lo que supone una media de aprobados del 70 % de esta tipología de estudiantes que coincide con la media general de la asignatura.

En la tabla 1 se indican los orígenes de los estudiantes que han cursado la asignatura SPD en la UPC y que están considerados como estudiantes de movilidad. Incluye alumnos Erasmus europeos, sudamericanos y de comunidades autónomas españolas no catalanoparlantes.

Estudiantes	Origen	Aprobados
3	Colombia	2
3	Suiza	3
7	Italia	5
8	Portugal	6
1	Grecia	0
1	Francia	1
1	Suecia	0
4	País vasco	4

Tabla 1. Distribución estudiantes con movilidad

6. Conclusiones

El idioma docente utilizado en los estudios puede influir de forma importante en la movilidad de los estudiantes europeos en el marco del EEES, y no hay una postura oficial de cómo se debe garantizar el derecho a la movilidad reconocido en la declaración de Bolonia, dejando en manos del profesor la decisión de cómo se debe aplicar el idioma docente en las aulas.

Las Universidades están desarrollando actividades tendentes a resolver la problemática generada entre movilidad e idioma docente, todas ellas centradas en proporcionar los medios lingüísticos necesarios, en habilitar procedimientos de acogida y en incentivar la realización de cursos en inglés.

Los resultados docentes obtenidos en SPD con los estudiantes con movilidad concluyen que el idioma no ha supuesto para ellos una mayor dificultad en el proceso de aprendizaje.

La experiencia desarrollada en estos últimos cursos en SPD indica que el problema se debe afrontar con un seguimiento personalizado y con la flexibilidad docente necesaria, para que manteniendo la presencia cultural propia del catalán, sin menoscabo del español y el inglés, se pueda mantener la calidad docente y resultados de aprendizaje deseados, consiguiendo en definitiva una situación multilingüe reflejo de la realidad europea.

Agradecimientos

Este trabajo ha sido parcialmente financiado por el MEC bajo el proyecto CATARO (TES 2005-08051-C03-01).

Los autores agradecen el soporte recibido por el ICE (Instituto de Ciencias de la Educación) de la Universidad Politécnica de Cataluña para la utilización de ATENEA, el Campus Virtual de la UPC.

Referencias

- [1] <https://atenea.upc.edu/moodle/login/index.php>
- [2] <http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html>
- [3] Delgado, Ana María; Oliver Cuello, Rafael y Salomón Sancho, Lourdes, *El aprendizaje multilingüe en un aula virtual*.

- www.formatex.org/micte2006/pdf/401-405.pdf
- [4] http://traductor.gencat.net/index_es.jsp
- [5] Ministerio de Educación. *La integración del sistema universitario español en el espacio europeo de enseñanza superior*. Documento marco. Febrero 2003. www.mec.es
- [6] Santos Boada, Germán y Solé Pareta, Josep, *Informática y Telecomunicaciones: el acicate de la sobrenota*. JENUI2006. Universidad de Deusto. Bilbao, julio 2006, páginas 161-167.
- [7] Santos Boada, Germán y Solé Pareta, Josep, *Evaluación participativa en ingeniería informática*. Jornadas nacionales de intercambio de experiencias piloto de implantación de metodologías ECTS. Universidad de Extremadura Badajoz. Septiembre 2006.
- [8] Santos Boada, Germán y Solé Pareta, Josep, *Positive interdependence and participative assessment as cohesive elements in group teaching*. 8th International Symposium on Computers in Education SIEE06. Universidad de León. Octubre 2006.
- [9] <http://www2.upc.edu/slt/ajudam/where/pmf.htm>